



## **Гвадалахарская конвенция ~ Guadalajara Convention**

**Конвенция, дополнительная к Варшавской конвенции, для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, осуществляемых лицом, не являющимся перевозчиком по договору**

**Convention supplementary to the Warsaw Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air by a non-Contracting carrier**

**(на русском и английском языке)**

[miripravo.ru/ltr06](http://miripravo.ru/ltr06)

**Глава I поправки к Конвенции****Chapter I - Amendments to the Convention**

## Статья I.

## Article I

В настоящей Конвенции:

In Article 1 of the Convention -

а) "Варшавская конвенция" означает Конвенцию для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, подписанную в Варшаве 12 октября 1929 г., либо Варшавскую конвенцию, измененную в Гааге в 1955 году, в зависимости от того, которой из них регулируется перевозка в соответствии с договором, предусмотренным в пункте "b";

a) "Warsaw Convention" means the Convention for the unification of certain rules relating to international carriage by air, signed at Warsaw on 12 October 1929, or the Warsaw Convention as amended at the Hague in 1955, whichever of them governs the carriage under the contract referred to in paragraph "b";

б) "перевозчик по договору" означает лицо, заключающее в качестве стороны договор перевозки, подпадающий под Варшавскую конвенцию, с пассажиром или отправителем либо с лицом, действующим от имени пассажира или отправителя;

(b) "Contracting carrier" means a person who, as a party to a contract of carriage covered by the Warsaw Convention, enters into a contract of carriage with a passenger or sender or with a person acting on behalf of the passenger or sender;

в) "фактический перевозчик" означает лицо, не являющееся перевозчиком по договору, которое, будучи уполномочено перевозчиком по договору, осуществляет полностью или частично перевозку, предусмотренную в пункте "b", но который в отношении этой части не является последовательным перевозчиком в смысле Варшавской конвенции. Наличие упомянутого полномочия предполагается до доказательства противного.

c) "actual carrier" means a person who is not a Contracting carrier and who, being authorized by the Contracting carrier, performs all or part of the carriage provided for in paragraph (b), but who is not a successive carrier in respect of that part in the sense of the Warsaw Convention. The existence of the said power is presumed until proof to the contrary.

## Статья II.

## Article II

Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, в тех случаях, когда фактический перевозчик осуществляет полностью или частично перевозку, которая, согласно указанному в пункте "b" статьи I договору, регулируется Варшавской конвенцией, как перевозчик по договору, так и фактический перевозчик подпадают под действие правил Варшавской конвенции; первый из них - в отношении всей перевозки, предусмотренной в договоре, второй - лишь в отношении той перевозки, которую

Unless otherwise provided in this Convention, where the actual carrier is engaged in all or part of the carriage which, under article I, paragraph (b), of the contract, is governed by the Warsaw Convention, both the Contracting carrier and the actual carrier are subject to the rules of the Warsaw Convention; the first is for the entire carriage contemplated in the contract, the second is for the carriage which it is engaged in.

он осуществляет.

### Статья III.

В статье 3 Конвенции -

а) пункт 1. Исключить и заменить следующим текстом:-

"1. В отношении перевозки пассажиров выдается билет, содержащий:

а) указание мест отправления и назначения;

б) если места отправления и назначения находятся на территории одной Высокой Договаривающейся Стороны, а одно или несколько согласованных мест остановки находятся на территории другого государства, указание, по меньшей мере, одного такого места остановки;

в) уведомление о том, что, если путешествие пассажира связано с конечным пунктом назначения или остановкой в стране, отличной от страны отправления, может применяться Варшавская конвенция и что конвенция регулирует и в большинстве случаев ограничивает ответственность перевозчиков за смерть или телесные повреждения, а также в отношении утраты или повреждения багажа."

д) пункт 2 исключить и заменить следующим текстом:-

"2. Пассажирский билет является *prima facie* доказательством заключения и условий договора перевозки. Отсутствие, неправильность или утрата пассажирского билета не влияет на существование или действительность договора перевозки, который, тем не менее, подпадает под действие правил настоящей Конвенции. Тем не менее, если с согласия перевозчика пассажир отправляется в рейс без предъявления пассажирского билета или если билет не содержит уведомления, предусмотренного пунктом 1 в) настоящей

### Article III

In Article 3 of the Convention -

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:-

"1. In respect of the carriage of passengers a ticket shall be delivered containing:

a) an indication of the places of departure and destination;

b) if the places of departure and destination are within the territory of a single High Contracting Party, one or more agreed stopping places being within the territory of another State, an indication of at least one such stopping place;

c) a notice to the effect that, if the passenger's journey involves an ultimate destination or stop in a country other than the country of departure, the Warsaw Convention may be applicable and that the Convention governs and in most cases limits the liability of carriers for death or personal injury and in respect of loss of or damage to baggage."

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:-

"2. The passenger ticket shall constitute *prima facie* evidence of the conclusion and conditions of the contract of carriage. The absence, irregularity or loss of the passenger ticket does not affect the existence or the validity of the contract of carriage which shall, none the less, be subject to the rules of this Convention. Nevertheless, if, with the consent of the carrier, the passenger embarks without a passenger ticket having been delivered, or if the ticket does not include the notice required by paragraph 1 (c) of this Article, the carrier shall not be entitled to

статьи, перевозчик не имеет права самостоятельно ознакомиться с положениями статьи 22."

avail himself of the provisions of Article 22."

#### Статья IV.

#### Article IV

Распоряжения или претензии, которые даются или предъявляются перевозчику на основании Варшавской конвенции, имеют одинаковую силу вне зависимости от того, обращены ли они к перевозчику по договору или к фактическому перевозчику. Однако распоряжения, предусмотренные в статье 12 Варшавской конвенции, имеют силу лишь в том случае, когда они обращены к перевозчику по договору.

Orders or claims which are given or made to the carrier under the Warsaw Convention shall have the same effect whether they are addressed to the Contracting carrier or to the actual carrier. However, the orders provided for in article 12 of the Warsaw Convention are only effective when they are addressed to the Contracting carrier.

#### Статья V.

#### Article V

В отношении перевозки, осуществляемой фактическим перевозчиком, любое лицо, уполномоченное этим перевозчиком или перевозчиком по договору, имеет право, если оно покажет, что оно действовало при исполнении своих обязанностей, сослаться на пределы ответственности, применимые на основании настоящей Конвенции к перевозчику, уполномоченным лицом которого оно является, если, однако, не будет доказано, что оно действовало таким образом, что в соответствии с Варшавской конвенцией ссылка на пределы ответственности не может иметь места.

With respect to carriage performed by an actual carrier, any person authorized by that carrier or the Contracting carrier is entitled, if it shows that it has acted in the performance of its duties, to invoke the limits of liability applicable under this Convention to the carrier of which it is an authorized person, unless, however, it is proved that it has acted in such a way that, under the Warsaw Convention, a reference to the limits of liability cannot be made.

#### Статья VI.

#### Article VI

В отношении перевозки, осуществляемой фактическим перевозчиком, общая сумма возмещения, которая может быть получена с этого перевозчика, с перевозчика по договору и с уполномоченных ими лиц, действовавших при исполнении своих обязанностей, не может превышать максимальной суммы возмещения, которая, на основании настоящей Конвенции, может быть взыскана либо с перевозчика по договору, либо с фактического перевозчика, причем ни одно из лиц, упомянутых в настоящей статье, не несет ответственности сверх применимого к нему предела.

In respect of the carriage performed by the actual carrier, the total amount of compensation that may be received from that carrier, from the Contracting carrier and from persons authorized by them in the performance of their duties may not exceed the maximum amount of compensation that, under this Convention, may be recovered either from the Contracting carrier or from the actual carrier, neither of the persons referred to in this article being liable beyond the limit applicable to it.

## Статья VII.

Любой иск о возмещении вреда, причиненного при перевозке, осуществляемой фактическим перевозчиком, может быть предъявлен по выбору истца либо к этому перевозчику, либо к перевозчику по договору, либо к обоим, совместно или в отдельности. Если иск предъявлен лишь к одному из этих перевозчиков, этот перевозчик имеет право привлечь и другого перевозчика к участию в деле в суде, в котором предъявлен иск, причем процедура такого привлечения и его последствия определяются законом этого суда.

## Статья VIII.

Любой иск о возмещении вреда, предусмотренный в статье VII настоящей Конвенции, должен быть предъявлен по выбору истца либо в одном из судов, в которых иск может быть предъявлен к перевозчику по договору на основании статьи 28 Варшавской конвенции, либо в суде по месту нахождения фактического перевозчика или его главного управления.

## Статья IX.

1. Любое условие, способствующее освобождению перевозчика по договору или фактического перевозчика от ответственности, предусмотренной настоящей Конвенцией, или установлению предела ответственности, меньшего, чем тот, который предусмотрен настоящей Конвенцией, является недействительным и не порождает никаких последствий, но недействительность такого условия не влечет недействительности договора, который, тем не менее, подпадает под действие положений настоящей Конвенции.

2. В отношении перевозки, осуществляемой фактическим перевозчиком, предыдущий пункт не применяется к условиям, касающимся

## Article VII

Any claim for compensation for damage caused during carriage by the actual carrier may be brought, at the option of the claimant, either against that carrier or against the Contracting carrier, or both, jointly or separately. If a claim is brought against only one of these carriers, the carrier has the right to bring the other carrier to participate in the case in the court in which the claim is brought, and the procedure for such attraction and its consequences are determined by the law of this court.

## Article VIII

Any claim for damages under article VII of this Convention shall be brought at the option of the plaintiff either in one of the courts in which the claim may be brought against the Contracting carrier under article 28 of the Warsaw Convention or in a court at the location of the actual carrier or its headquarters.

## Article IX

1. Any condition conducive to the release of the Contracting carrier or the actual carrier from the liability provided for in this Convention or to the establishment of a limit of liability less than that provided for in this Convention shall be null and void and shall have no effect, but the invalidity of such condition shall not entail the invalidity of the contract, which shall nevertheless be subject to the provisions of this Convention.

2. With respect to carriage by the actual carrier, the preceding paragraph does not apply to conditions relating to loss of or damage to the goods carried due to their

утраты или повреждения перевозимых грузов вследствие их особых естественных свойств или недоброкачества.

3. Являются недействительными любые условия договора перевозки и любые особые соглашения, предшествовавшие причинению вреда, которыми стороны отступали бы от правил настоящей Конвенции либо путем определения подлежащего применению закона, либо путем изменения правил о подсудности. Однако при перевозке грузов допускается с соблюдением правил настоящей Конвенции условие о разбирательстве в третейском суде, если такое разбирательство должно происходить в пределах подсудности, предусмотренной в статье VIII.

Статья X.

За исключением положений статьи VII, ничто в настоящей конвенции не затрагивает возникающие между двумя перевозчиками права и обязанности.

Статья XI.

См. заявление СССР

До даты вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи XIII она является открытой для подписания любым государством, которое в тот момент будет членом Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений.

Статья XII.

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Мексиканских Соединенных Штатов.

Статья XIII.

1. После того, как пять государств,

special natural properties or poor quality.

3. Any conditions of the contract of carriage and any special agreements prior to the injury by which the parties would derogate from the rules of this Convention, either by determining the applicable law or by amending the rules of jurisdiction, shall be null and void. However, in the carriage of goods, a condition of arbitration shall be allowed, subject to the rules of this Convention, if such proceedings are to take place within the jurisdiction provided for in article VIII.

Article X.

Except for the provisions of article VII, nothing in this Convention shall affect the rights and obligations arising between the two carriers.

Article XI.

See USSR statement

Until the date of entry into force of this Convention, in accordance with the provisions of article XIII, it shall be open for signature by any state which at that time will be a member of the United Nations or one of the specialized agencies.

Article XII.

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Mexican States.

Article XIII.

1. After the five States signatories to this

подписавших настоящую Конвенцию, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, она вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты. Конвенция вступит в силу для каждого государства, которое ратифицирует ее впоследствии, на девяностый день после сдачи его ратификационной грамоты.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции она будет зарегистрирована Правительством Мексиканских Соединенных Штатов в Организации Объединенных Наций и в Международной организации гражданской авиации.

#### Статья XIV.

1. Настоящая Конвенция после вступления ее в силу будет открыта для присоединения любого государства - члена Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений.

2. Такое присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Правительству Мексиканских Соединенных Штатов и вступает в силу на девяностый день после сдачи его на хранение.

#### Статья XV.

1. Любое из Договаривающихся государств может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления об этом Правительства Мексиканских Соединенных Штатов.

2. Эта денонсация возымеет действие через шесть месяцев после получения Правительством Мексиканских Соединенных Штатов уведомления о денонсации.

#### Статья XVI.

1. Любое из Договаривающихся государств

Convention have deposited their instruments of ratification, it shall enter into force between them on the ninetieth day after the Deposit of the fifth instrument of ratification. The Convention will enter into force for each state that ratifies it subsequently, on the ninetieth day after the date of its instrument of ratification.

2. After the entry into force of this Convention, it will be registered by the Government of the United Mexican States with The United Nations and the International civil aviation organization.

#### Article XIV.

1. This Convention shall, upon its entry into force, be open for accession by any state member of The United Nations or one of the specialized agencies.

2. Such accession shall be affected by the Deposit of the instrument of accession with the Government of the United Mexican States and shall enter into force on the ninetieth day after its Deposit.

#### Article XV.

1. Any Contracting state may denounce this Convention by notification addressed to the Government of the United Mexican States.

2. This denunciation will take effect six months after the notification of denunciation has been received by the Government of the United Mexican States.

#### Article XVI.

1. Any of the Contracting States may, at the time of ratification of, accession to or at any

может в момент ратификации настоящей Конвенции, присоединения к ней или в любой последующий момент заявить путем уведомления Правительства Мексиканских Соединенных Штатов о том, что настоящая Конвенция будет распространяться на какую-либо из территорий, за внешние сношения которых данное государство несет ответственность.

2. Через девяносто дней после получения Правительством Мексиканских Соединенных Штатов такого уведомления настоящая Конвенция будет распространена на территории, упомянутые в этом уведомлении.

3. Любое из Договаривающихся государств может в соответствии с положениями статьи XV денонсировать настоящую Конвенцию отдельно в отношении какой-либо одной или всех территорий, за внешние сношения которых данное государство несет ответственность.

#### Статья XVII.

К настоящей Конвенции не может быть сделано никаких оговорок.

#### Статья XVIII.

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов будет уведомлять Международную организацию гражданской авиации, а также все государства - члены Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений;

а) о каждом случае подписания настоящей Конвенции и о дате этого подписания;

б) о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении с указанием даты сдачи на хранение;

в) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и в соответствии с пунктом 1 статьи XIII;

time thereafter, declare by notification to the Government of the United Mexican States that this Convention will apply to any of the territories for whose external relations the state is responsible.

2. Ninety days after the receipt of such notification by the Government of the United Mexican States, this Convention shall be extended to the territories referred to in the notification.

3. Any of the Contracting States may, in accordance with the provisions of article XV, denounce this Convention separately in respect of any one or all of the territories for whose external relations the state is responsible.

#### Article XVII.

No reservations may be made to this Convention.

#### Article XVIII.

The government of the United Mexican States will notify the International civil aviation organization, as well as all States members of The United Nations or one of the specialized agencies;

a) each case of signature of this Convention and the date of signature;

b) the Deposit of each instrument of ratification or accession with the date of Deposit;

c) the date of entry into force of this Convention and in accordance with article XIII, paragraph 1;

d) the receipt of each notification of

г) о получении каждого уведомления о денонсации и о дате его получения;

д) о получении каждого заявления или уведомления, сделанного на основании статьи XVI, а также о дате их получения. В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гвадалахаре восемнадцатого сентября одна тысяча девятьсот шестьдесят первого года в трех аутентичных текстах на английском, французском и испанском языках. В случае разногласий основным будет считаться текст на французском языке, на котором составлена Варшавская конвенция 12 октября 1929 г. Правительство Мексиканских Соединенных Штатов обеспечит официальный перевод текста Конвенции на русский язык. Настоящая Конвенция сдается на хранение Правительству Мексиканских Соединенных Штатов, где в соответствии с положениями статьи XI останется открытой для подписания; это Правительство рассылает заверенные копии настоящей конвенции Международной организации гражданской авиации и всем государствам - членам Организации Объединенных Наций или одного из специализированных учреждений.

#### Статья XIX

В отношениях между сторонами настоящего Протокола Конвенция и протокол читаются и толкуются вместе как единый документ и называются Варшавской конвенцией с поправками, внесенными в нее в Гааге в 1955 году.

#### Статья XX

До даты вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с положениями пункта 1 статьи XXII он остается открытым для подписания от имени любого государства, которое до этой даты

denunciation and the date of its receipt;

e) The receipt of each Declaration or notification made under article XVI, as well as the date of receipt thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized representatives, have signed this Convention.

Done at Guadalajara on the eighteenth of September, one thousand nine hundred and sixty-first, in three authentic texts in English, French and Spanish. In case of disagreement, the main text will be the French version of the Warsaw Convention, which was drafted on October 12, 1929. the Government of the United Mexican States will provide an official translation of the Convention into Russian.

This Convention shall be deposited with the Government of the United Mexican States, where, in accordance with the provisions of article XI, it shall remain open for signature; this Government shall send certified copies of this Convention to the International civil aviation organization and to all States members of The United Nations or one of the specialized agencies.

#### Article XIX

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955.

#### Article XX

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article XXII, paragraph 1, it shall remain open for signature on behalf of any State which up to that date has ratified or adhered to the Convention or which has participated in the Conference at which this Protocol was

ратифицировало конвенцию или присоединилось к ней или которое участвовало в конференции, на которой был принят настоящий протокол.

#### Статья XXI

- 1 . Настоящий протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.
- 2 . Ратификация настоящего Протокола любым государством, не являющимся участником Конвенции, влечет за собой присоединение к Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим протоколом.
- 3 . Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Польской Народной Республики.

#### Статья XXII

1. Как только тридцать государств, подписавших настоящий протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступает в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты. Он вступает в силу для каждого государства, ратифицирующего его впоследствии, на девяностый день после сдачи на хранение его ратификационной грамоты.
- 2 . Как только настоящий протокол вступит в силу, он будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций правительством Польской Народной Республики.

#### Статья XXIII

1. Настоящий протокол после его вступления в силу открыт для присоединения любого государства, не подписавшего его.
2. Присоединение к настоящему протоколу любого государства, не являющегося участником Конвенции, влечет за собой

adopted.

#### Article XXI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the People's Republic of Poland.

#### Article XXII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the People's Republic of Poland.

#### Article XXIII

1. This Protocol shall, after it has come into force, be open for adherence by any non-signatory State.
2. Adherence to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of adherence to the Convention as amended by this Protocol.

присоединение к Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим протоколом.

3. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении правительству Польской Народной Республики и вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение.

#### статья XXIV

1. Любая сторона настоящего Протокола может денонсировать протокол путем уведомления, направленного правительству Польской Народной Республики.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения правительством Польской Народной Республики уведомления о денонсации.

3. В отношениях между сторонами настоящего Протокола денонсация любой из них Конвенции в соответствии с ее статьей 39 никоим образом не толкуется как денонсация Конвенции с поправками, внесенными в нее настоящим протоколом.

#### Статья XXV

1. Настоящий протокол применяется ко всем территориям, за внешние сношения которых несет ответственность государство-участник настоящего протокола, за исключением территорий, в отношении которых было сделано заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Любое государство может при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что его принятие настоящего Протокола не распространяется на какую-либо одну или несколько территорий, за внешние сношения которых такое государство несет ответственность.

3. Впоследствии любое государство может путем уведомления правительства Польской Народной Республики

3. Adherence shall be affected by the deposit of an instrument of adherence with the Government of the People's Republic of Poland and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

#### Article XXIV

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the People's Republic of Poland of the notification of denunciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 39 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

#### Article XXV

1. This Protocol shall apply to all territories for the foreign relations of which a State Party to this Protocol is responsible, with the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Any State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Protocol does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

3. Any State may subsequently, by notification to the Government of the People's Republic of Poland, extend the application of

распространить действие настоящего Протокола на любую или все территории, в отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи. Уведомление вступает в силу на девяностый день после его получения этим правительством.

4. Любое государство-участник настоящего Протокола может денонсировать его в соответствии с положениями пункта 1 статьи XXIV отдельно для любой или всех территорий, за внешние сношения которых такое государство несет ответственность.

#### Статья XXVI

К настоящему протоколу не может быть сделано никаких оговорок, за исключением того, что государство может в любое время заявить посредством уведомления, адресованного правительству Польской Народной Республики, что Конвенция с поправками, внесенными в нее настоящим протоколом, не применяется к перевозке лиц, грузов и багажа для его военных властей на воздушных судах, зарегистрированных в этом государстве, вся вместимость которых была зарезервирована такими властями или от их имени.

#### Статья XXVII

Правительство Польской Народной Республики незамедлительно уведомляет правительства всех государств, подписавших Конвенцию или настоящий протокол, все государства-участники Конвенции или настоящего Протокола и все государства-члены Международной организации гражданской авиации или Организации Объединенных Наций и Международной организации гражданской авиации:

- а) о любом подписании настоящего Протокола и дате его подписания;
- б) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа

this Protocol to any or all of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 2 of this Article. The notification shall take effect on the ninetieth day after its receipt by that Government.

4. Any State Party to this Protocol may denounce it, in accordance with the provisions of Article XXIV, paragraph 1, separately for any or all of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

#### Article XXVI

No reservation may be made to this Protocol except that a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the People's Republic of Poland that the Convention as amended by this Protocol shall not apply to the carriage of persons, cargo and baggage for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

#### Article XXVII

The Government of the People's Republic of Poland shall give immediate notice to the Governments of all States signatories to the Convention or this Protocol, all States Parties to the Convention or this Protocol, and all States Members of the International Civil Aviation Organization or of the United Nations and to the International Civil Aviation Organization:

- a) of any signature of this Protocol and the date thereof;
- b) of the deposit of any instrument of

- |  |   |
|--|---|
| о присоединении к настоящему протоколу и о дате ее сдачи на хранение;  | ratification or adherence in respect of this Protocol and the date thereof;                           |
| в) даты вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 статьи XXII;                               | c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with Article XXII, paragraph 1;  |
| г) о получении любого уведомления о денонсации и дате его получения;   | d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof;                           |
| д) о получении любого заявления или уведомления, сделанного в соответствии со статьей XXV, и о дате его получения; и | e) of the receipt of any declaration or notification made under Article XXV and the date thereof; and |
| е) о получении любого уведомления, сделанного в соответствии со статьей XXVI, и о дате его получения.                | f) Of the receipt of any notification made under Article XXVI and the date thereof.                   |